Collected Poems

Attila József

August 4, 2025

Chapter 1

1934

1.1 Consciousness (Eszmélet)

I

Dawn unbinds sky from earth and at its clear, soft word beetles and children spin forth into the daylight; there is no moisture in the air, the bright levity floats!

Overnight they alighted on the trees like tiny butterflies, the leaves.

Földtől¹ eloldja² az eget³ a hajnal⁴ s tiszta⁵, lágy⁶ szavára³ a bogarak,⁵ a gyerekek kipörögnek⁰ a napvilágra¹⁰; a levegőben¹¹ semmi pára¹², a csilló³³ könnyűség lebeg.⁴¹⁴ Az éjjel¹⁵ rászálltak¹⁶ a fákra,¹⁵ mint¹⁵ kis¹⁰ lepkék,²⁰ a levelek.²¹

```
"föld "earth" + ablative -től "without/from"
    <sup>2</sup>el- "away" + vb. stem old "to unbind" + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -ja
    ^{3}\acute{e}g "sky" + acc. -et \rightarrow eget
    4"dawn"
    5adj. "bright"
    6adj. "soft"
    ^{7}szó "voice", "word" + 3rd pers. sg. single poss. -a \rightarrow szava + subl. -ra
"onto/by" → szavára
    ^8bog\acute{a}r "beetle" + pl. -(a)k \rightarrow bogarak
    <sup>9</sup>vb. stem kipörög "to spin" + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. -nek
   "onap "sun/day" + világ "world" + subl. -ra "onto/by"
    "levegő "air" + innessive -ben "in"
    12"moisture", "mist"
    ^{13}vb. stem csillog "to glitter" + adj.-forming -o 	o csillo; usually csillogo
   <sup>14</sup>vb. stem lebeg "to float (in the air)", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
    "15 éj "night" + instrumental -vel "with" 
ightarrow éjjel
   <sup>16</sup>pointed action rá- "on" + vb. stem száll "to fly/to land" + 3rd pers. sg.
past indef. -tak
   ^{17}fa "tree" + pl. -k + subl. -ra "onto/by" 
ightarrow fákra
    ¹8̃"like"
   19"small"
   ^{20} lepke "butterfly" + pl. -k 
ightarrow lepkék
   ^{21}level "leaf" + pl. -(e)k
```

II

I saw paintings daubed with blue, red, yellow in my dreams and felt that everything was just so — not one speck of dust flying madly about. Now a blur, my dream reaches my members and the iron world is in order. During the day a moon rises inwardly and, when the night is out, a sun shines within.

Kék, piros, sárga, összekent²² képeket²³ láttam²⁴ álmaimban²⁵ és úgy éreztem,²⁶ ez a rend²⁷ egy szalló²⁸ porszem²⁹ el nem hibbant.³⁰ Most homályként³¹ száll tagjaimban³² álmom s a vas³³ világ a rend. Nappal³⁴ hold³⁵ kél³⁶ bennem³⁷ s ha³⁸ kinn³⁹ van az éj⁴⁰ — egy nap süt⁴¹ idebent.⁴²

```
<sup>22</sup> össze "together" + ken "smear" \rightarrow összeken + 3rd pers. sg. past indef. -t
   ^{23}kép "picture" + pl. -(e)k + acc. -et
   <sup>24</sup>vb. stem lát "to see" + short base -t, 1st pers. sg. past def. -tam
   ^{25}álom "dream" + 1st pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m
+ innessive -ban "in" \rightarrow álmaimban
   <sup>26</sup>vb. stem érez "to feel", 1st pers. sg. past def.
   <sup>27</sup>"order"
   <sup>28</sup>vb. stem száll "to fly" + pres. part. -ó
   <sup>29</sup>"a speck of dust"
   ^{30}vb. stem hibban "to become imbalanced", arch. + past part. -t
   <sup>31</sup>homály "blur" + essive formal -ként "as"
   3^2 tag "member" + 1st pers. sg. poss. -ja + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers.
-m + innessive -ban "in" → tagjaimban
   33"iron"
   34 nap "day" + instrumental -val "with"
   35"moon"
   <sup>36</sup>arch. var. of kel, vb. stem "to rise", 3rd pers. sg. pres. def.
   <sup>37</sup>pron. benne "inside smth/smb" + 1st pers. sg. pers. -m
   38 when"
   39"outside"
   40"night"
   <sup>41</sup>vb. stem "to roast/to shine", 3rd pers. sg. pres. indef.
   42 adv. ide "here" + bent "within"
```

III

I am thin, at times I only eat bread; amidst those idle and blithering souls, I seek in vain more certainty, like the die. No chuck roast reaches my mouth while I cuddle a small child to my heart — however clever, the cat cannot catch at once the mouse outdoors and the one indoors.

Sóvany⁴³ vagyok, csak kenyeret⁴⁴ eszem⁴⁵ néha,⁴⁶ e⁴⁷ léha,⁴⁸ locska⁴⁹ lelkek⁵⁰ közt⁵¹ ingyen⁵² keresek⁵³ bizonyosabbat,⁵⁴ mint⁵⁵ a kocska.⁵⁶ Nem dörgölődzik⁵⁷ sült⁵⁸ lopcska⁵⁹ számhoz⁶⁰ s szivemhez⁶¹ kisgyerek⁶² — ügyeskedhet,⁶³ nem fog⁶⁴ a macska⁶⁵ egyszerre⁶⁶ kint⁶⁷ s bent⁶⁸ egeret.⁶⁹

```
43"slim", "thin", fig. "poor"
   <sup>44</sup>keny\acute{e}r "bread" + acc. -et \rightarrow kenyeret
   <sup>45</sup>vb. stem esz "to eat", rare without verbal pref., inf. enni + 1st pers. sg.
ind. pres. def. -em \rightarrow eszem
   <sup>46</sup>adv. "sometimes"
   <sup>47</sup>poetic abbrv. eme/ez "this"
   <sup>48</sup> improvident/idler"
   49 adj. "blethering"
   50 lélek "soul" + pl. -(e)k \rightarrow lelkek
    <sup>51</sup>post. "between/amid" from között: köz "interval" + locative -ött
   52 fig. arch. "in vain", usually "free of charge"
   53vb. stem keres "to seek" + 1st pers. sg. ind. pres. indef.
   54 adj. bizonyos "certain" + comp. -abb "more" + acc. -t
   55"like"
   56"a die"
   <sup>57</sup>vb. stem "to press against", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
   ^{58}vb. stem sül "to roast" + past part. -t
   <sup>59</sup>"chuck" (shoulder meat cut, probably pork)
   <sup>60</sup> száj "mouth" + 1st pers. sg. single poss. -m 	o szám + allative -hoz "to-
wards" → számhoz
   61 szivem "heart" + allative -hez "towards"
   62 kis "small" + gyerek "child"
   <sup>63</sup>vb. stem ügyesked "to be clever" + 3rd pers. sg. pres. potential -het
   <sup>64</sup>vb. stem "to hold", 3rd pers. sg. pers. indef.
   65"cat"
   66 adv. egyszer "at once" + ablative -re "onto"
   <sup>67</sup>adv. "outside"
   68 adv. "inside"
   ^{69}egér "mouse" + acc. -t → egeret
```

IV

Just like a pile of logs, the world lies in a jumble; each thing presses, weighs on, holds fast to another, and so everything is determined. Only what is not has a shrub, only that will be that flower; what is falls to pieces. Akár⁷⁰ egy halom⁷¹ hasított⁷² fa,⁷³ hever⁷⁴ egymáson⁷⁵ a világ,⁷⁶ szorítja,⁷⁷ nyomja,⁷⁸ összefogja⁷⁹ egyik⁸⁰ dolog⁸¹ a másikát⁸² s így"just so" mindenik⁸³ determinált.⁸⁴ Csak⁸⁵ ami⁸⁶ nincs, annak⁸⁷ van bokra,⁸⁸ csak ami lesz,⁸⁹ az a virág, ami van, széthull⁹⁰ darabokra.⁹¹

```
<sup>70</sup>conj. literary "just like"
    71"pile/heap"
   <sup>72</sup>vb. stem hasit "to cleave/to split" + past. part. -ott
    73"tree"
   <sup>74</sup>vb. stem "to lie", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
    <sup>75</sup>pron. egymás "each other/one another" + superessive -on "on"
   76"world"
   <sup>77</sup>vb. stem szorít "to press/to constrict", inf. szorítani + 3rd pers. sg. ind.
pres. def. -ja
   ^{78}vb. stem nyom "to weigh" + 3rd pers. sg. ind. pres. def. -ja
    <sup>79</sup>össze "together" + vb. stem fog "to hold" + 3rd pers. sg. ind. pres. def.
-ja

<sup>80</sup>egy "one" + 3rd pers. pl. poss. -ik "of"
    81"thing"
    82 pron. másik "another" + acc. -at (-át?)
    83 adv. minden "everyone/everything"
    <sup>84</sup>Latin determinare + vb.-forming -ál "to determine" + past part. -t
    85"only"
    86 rel. pron. "which/that"
    <sup>87</sup>art. \overline{az} "that" + attr. poss. -nak \rightarrow annak
   <sup>88</sup> bokor "shrub/bush" + 3rd pers. sg. single poss. -a
    <sup>89</sup>vb. stem "to become", 3rd pers. sg. ind. fut. indef.
   90 vb. stem "to fall apart", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
    <sup>91</sup>adv. darab "piece/chunk" + pl. -ok + subl. -ra "into"
```

V

At the freight train station,
I lay down just so behind the tree's butt,
like a piece of silence;
a grey weed reached my mouth,
raw, strange-sweet.
Playing dead, I watched the guard, sensing what,
and the shadow on the quiet wagons
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.

A teherpályudvaron⁹²
úgy⁹³ lapultam⁹⁴ a fa⁹⁵ tövéhez,⁹⁶
mint⁹⁷ egy darab⁹⁸ csönd⁹⁹; szürke¹⁰⁰ gyom¹⁰¹
ért¹⁰² számhoz,¹⁰³ nyers,¹⁰⁴ különös-édes.
Holtan¹⁰⁵ lestem¹⁰⁶ az őrt,¹⁰⁷ mit¹⁰⁸ érez,¹⁰⁹
s a hallgatag¹¹⁰ vagónokon¹¹¹
árnyát,¹¹² mely¹¹³ ráugrott¹¹⁴ a fényes,¹¹⁵
harmatos¹¹⁶ szénre¹¹⁷ konokon.¹¹⁸

```
<sup>92</sup>teher "freight" + pálya "track" + udvar "courtyard" (pályaudvar "train
station") + superessive -on "on"
   93 adv. "so (in this/that manner)"
   94vb. stem lapul "to lie low" + 1st pers. sg. past indef. -tam
   95"tree"
   ^{96}t\ddot{o} "base of the stem of a plant" + 3rd pers. sg. single poss. -e "of" \rightarrow t\ddot{o}ve
+ allative -hez "towards" \rightarrow tövéhez
   97"like"
   98"piece"
   99" silence", alt. csend
  100 adj. "grey"
  ю weed"
   <sup>102</sup>vb. stem ért "to reach/to understand", arch. "to touch", 3rd pers. sg.
   <sup>103</sup>száj "mouth" + 1st pers. sg. single poss. -m \rightarrow szám + allative "towards"
-hoz → számhoz
  104 adj. "raw"
   105 holt "dead" + adv.-forming -an
  106 vb. stem les "to spy" + 1st pers. sg. past indef. -tem
  <sup>107</sup> őr "guard" + асс. -t
  108 inter. "what"
  109 vb. stem "to feel/to smell/to taste", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
   по vb. stem hallgat "to remain silent/to listen" + adj.-forming -ag
   <sup>пи</sup>vagón "wagon" + pl. -ok + superessive -on "on"
   "2 árny "shadow/ghost" + acc. -at (-át?)
   "3literary, "which/that"
   "4 pointed action ra-"at" + vb. stem ugrik "to leap/to jump" + 3rd pers.
sg. ind. past. indef. -ott \rightarrow ugrott
   115 adj. "bright"
   п6 adj. "dewy"
   п7 szén "coal" + subl. -re "onto"
   <sup>118</sup>adj. konok "stubborn" + superessive -on "on (that manner)"
```

VI

Behold the anguish inside, yet the explanation lies outside.
Your wound is the world — on fire, burning up — and you feel your soul, the fever.
You are captive as long as your heart rebels — then you are free if it indulges not building for yourself a house where a landlord settles in.

Im¹¹⁹ itt a szenvedés¹²⁰ belül,¹²¹
ám¹²² ott kívül¹²³ a magyarázat.¹²⁴
Sebed¹²⁵ a világ — ég,¹²⁶ hevül¹²⁷
s te lelkedet¹²⁸ érzed,¹²⁹ a lázat.¹³⁰
Rab¹³¹ vagy, amíg¹³² a szíved¹³³ lázad¹³⁴ — úgy¹³⁵ szabadulsz,¹³⁶ ha¹³⁷ kényedül¹³⁸
nem raksz¹³⁹ magadnak¹⁴⁰ olyan¹⁴¹ házat,¹⁴² melybe¹⁴³ háziúr¹⁴⁴ települ.¹⁴⁵

```
119 literary, abbrv. ime "here is/behold"
<sup>120</sup>vb. stem szenved "to suffer" + noun-forming -és
121"inside"
122 poetic, interj. contrad. "but"
123 adv. "outdoor/outside"
<sup>124</sup>vb. stem magyaráz "to explain" + noun-forming -at
125 seb "wound" + 2nd pers. sg. single poss. -ed
126 vb. stem "to be on fire", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
127 vb. stem "to grow hot", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
^{128} lélek "soul" + 2nd pers. sg. single poss. -ed \rightarrow lelked + acc. -et
129 vb. stem érez "to feel", 2nd pers. sg. ind. pres. def.
<sup>130</sup> láz "fever" + acc. -at
131"captive"
132 adv. "as long as"; "until" if followed by negated verb
133 szíved "heart" + 2nd pers. sg. single poss. -ed
<sup>134</sup>vb. stem to rebel, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
<sup>135</sup>úgy ... ha ... "then ... if ..."
136 szabad "free" + vb.-forming -ul + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz
138 literary, vb. stem "to indulge", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.
139 vb. stem rak "to set up/to build", 2rd pers. sg. ind. pres. indef. -52
^{140} maga "oneself" + 2nd pers. sg. single poss. -d + dat. -nak
<sup>141</sup>pron. "such/that kind of thing"
<sup>142</sup> ház "house" + acc. -at
<sup>143</sup>literary, arch. mely which" + illative -be "into (the inside of)"
"44 ház "house" + adj.-forming "of the" -i + \mu r "master"
```

¹⁴⁵vb. stem "to settle (somewhere)", 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

VII

I looked up from beneath the evening to the cogwheels of the heavens — from the glittering threads of chance the loom of the past wove the law, and I looked up again onto the sky from beneath the steam of my dreams, and I saw the fabric of the law always tearing up somewhere.

Én fölnéztem¹⁴⁶ az est¹⁴⁷ alól¹⁴⁸ az eget¹⁴⁹ fogaskerekére¹⁵⁰ — csilló¹⁵¹ véletlen¹⁵² szálaiból¹⁵³ törvényt¹⁵⁴ szőtt¹⁵⁵ a mult¹⁵⁶ szövőszéke¹⁵⁷ és megint¹⁵⁸ fölnéztem az égre¹⁵⁹ álmaim¹⁶⁰ gőzei¹⁶¹ alól s láttam,¹⁶² a törvény szövedéke¹⁶³ mindig¹⁶⁴ fölfeslik¹⁶⁵ valahol.¹⁶⁶

```
<sup>146</sup>vb. pref. föl- "up/upwards"+ vb. stem néz "to look" + 1st pers. sg. past.
def. -tem
  147 arch. "(in the) evening"
  148 al "lower part" + abl. -l "from"
  ^{149}\acute{e}g "sky" + acc. -(e)t
  <sup>150</sup> fogas "tooth" + kerék "wheel": "cogwheel" + 3rd pers. sg. single poss. -e
+ subl. -re "towards"
   <sup>151</sup>vb. stem csillog "to glitter" + adj.-forming -o \rightarrow csillo; usually csillogo
   152 "chance"
   "thread" + 3rd pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + elative -b\acute{o}l
"from/out of"
  <sup>154</sup>törveny "law/principle" + acc. -t
  155 vb. stem sző "to weave", past part.
  156 múlt? "past"
  157 szövő "weaver" + szék "chair": "loom" + 3rd pers. sg. single poss. -e
  158 meg "again" (short action) + adv.-forming -int
  <sup>159</sup>ég "sky" + subl. sg. -re "onto"
  "dream" + 1st pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m
  ^{161}gőz "steam, vapour" + 3rd pers. sg. poss. -e + pl. poss. -i
  <sup>162</sup>vb. stem lát "to see" + short base -t, 1st pers. sg. past def. -tam
  ^{163}szövedék "fabric/cloth/web" + 3rd pers. sg. single poss. -e
  <sup>164</sup>mind "always" (repetition) + term. "until" -ig
  165 vb. pref. föl- "up/upwards"+ arch., poetic, vb. stem feslik "to come
unstitched", 3rd pers. sg. pres. indef.
  166"somewhere"
```